

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 21 (1959)  
**Heft:** 11

**Rubrik:** Communications de l'Association suisse

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### La 33<sup>ème</sup> Assemblée générale

Ainsi que cela fut annoncé dans le numéro 9/59, notre assemblée générale s'est tenue le 24 septembre, à Schaffhouse, au Restaurant du Casino. Mr. E. Schwaar, président central, put saluer la présence de 8 invités, 3 représentants de la presse locale et 74 délégués. Il souhaita plus spécialement la bienvenue à MM. F. Fischer, conseiller d'Etat, de Schaffhouse; E. Matter, de la Division fédérale de l'agriculture; E. Aebi, vice-directeur de l'Union suisse des paysans, de Brougg; J. Vollenweider, président de l'IMA; F. Stamm, président de la Société cantonale d'agriculture; K. Sax, agent général de la Mutuelle Vaudoise Accidents; E.-A. Hofmann, agent acquisateur, et de K. Schill, imprimeur.

Le président rappela les décès survenus depuis la dernière assemblée générale, en particulier ceux du regretté vice-président F. Laufer, de Zurich, de J. Zimmermann, de Cham, président de la section zougnoise, et de J. Gentsch, d'Oberneunforn, gérant de la section thurgovienne. Il exprima une nouvelle fois la reconnaissance de l'association aux disparus, pour leur inlassable dévouement durant de longues années, et l'assistance leur rendit l'hommage de circonstance en se levant un instant. MM. A. Siegrist, de Meggen, H. Neukomm, de Hallau, et E. Forestier, de Chancy, furent désignés ensuite comme scrutateurs. Puis les délégués approuvèrent à l'unanimité le **procès-verbal** de la 32<sup>ème</sup> assemblée générale, et, par acclamation, reconnurent comme nouvelles sections membres les **Associations de propriétaires de tracteurs du Nidwald et de l'Obwald**, fondées au mois d'avril dernier. Le nombre des sections de l'ASPT s'élève donc maintenant à 21. Comme le comité central se compose des présidents des sections, aux termes des statuts, MM. W. Zimmermann, de Stans, et F. Britschgi, d'Alpnach,

furent nommés **membre du comité central**. L'année passée, M. O. Keller, de Schleithelm, président de la section schaffhouseoise, avait cédé son siège au comité central à M. F. Stamm, de Thayngen, lequel est devenu entretemps membre du comité directeur. M. Keller faisait partie du comité central depuis 1941. Il ne ménagea ni son temps ni sa peine pour défendre les intérêts des propriétaires de tracteurs aussi bien à l'échelon suisse qu'à l'échelon cantonal. En reconnaissance de son dévouement, les délégués le nommèrent **membre d'honneur** — nomination accompagnée d'applaudissements nourris — et on lui remit le traditionnel plat d'étain avec dédicace. Puis l'assemblée approuva unanimement le **rapport d'activité 1958/59**, ainsi que les **comptes annuels 1958/59**, dont elle donna décharge aux organes responsables sur proposition des vérificateurs des comptes. Si les comptes des deux années précédentes se bouclaient par un déficit, ceux du présent exercice se sont heureusement clôturés par un bénéfice de 16 348 fr. 75. M. H. Haefeli, contrôleur permanent, de même que ses collègues MM. A. Beck, de Werthenstein, et L. de Buman, de Schmitten, ont souligné dans leur rapport qu'il est indispensable, pour une organisation suisse, de disposer de réserves suffisantes. Aussi le résultat financier favorable de cet exercice ne doit-il pas faire conclure à la possibilité de réduire la cotisation annuelle. Bien que le comité central ait invité les délégués à faire des suggestions relativement au **programme d'activité 1959/60**, aucune ne fut présentée, et celui-ci fut tacitement approuvé. Le **budget 1959/60** est fondé sur une cotisation annuelle de 6 fr. par propriétaire de tracteur à 4 roues et de 3 fr. par propriétaire de tracteur à 2 roues. Il a été également approuvé à l'unanimité. Faisons remarquer à ce propos que le prix de l'abonnement au périodique «LE TRACTEUR et la machine

agricole» est compris dans la cotisation. Pour les non-sociétaires, l'abonnement annuel est fixé à 7 fr. Conformément à ce qui avait déjà été envisagé il y a deux ans, la **prochaine assemblée générale** aura lieu au Tessin. Les sympathiques paroles de bienvenue que M. C a t t o r i, président de la section tessinoise, adressa à l'assemblée à cette occasion, furent accueillies par de chaleureux applaudissements. Au chapitre «**Divers**», plusieurs délégués abordèrent le problème de la **réduction des droits d'entrée sur la benzine utilisée à des fins agricoles**, réduction qui n'a pas encore été accordée. Ils déclarèrent qu'il est tout à fait possible de trouver un moyen pour satisfaire enfin à cette exigence justifiée du monde rural. Le gérant répondit aux interpellateurs qu'avant d'adresser de nouvelles requêtes, il convenait d'attendre tout d'abord la décision de principe de la commission instituée par le DEP pour étudier les possibilités d'abaisser les frais de production dans l'agriculture. Divers orateurs tinrent ensuite à remercier cordialement le comité de la section schaffhousoise — en particulier M. K. H a t t, gérant — du très beau programme complémentaire, qui fut organisé de main de maître. D'autres délégués rendirent hommage au dévouement des collaboratrices et des collaborateurs de la gérance. MM. M a t t e r et A e b i, de leur côté, remercièrent l'Association suisse de propriétaires de tracteurs du travail utile qu'elle accomplit au service de l'agriculture. C'est en souhaitant à tous un bon voyage de retour et un hiver favorable que MM. S t a m m, vice-président de la section schaffhousoise, et S c h w a a r, président central, mirent le point final à cette 33ème assemblée des délégués, qui se déroula de bout en bout à la satisfaction générale.

Le **programme complémentaire**, devenu une tradition depuis l'assemblée générale tenue à Fribourg en 1956, avait été combiné et réalisé avec beaucoup d'imagination, de savoir-faire et d'infatigable dévouement par le comité de la section schaffhousoise. Nous ignorions en particulier que ces messieurs étaient capables de véritables tours de magie, lesquels consistèrent à maintenir les écluses cé-

lestes fermées pour assurer le beau temps jusqu'à la fin de ce programme de divertissement, soit jusque peu avant la séance de l'assemblée générale (moment où la pluie commença seulement à tomber)! Chapeau bas devant pareille maîtrise...

La veille, 74 délégués, provenant de toutes les régions de la Suisse, arrivaient à Schaffhouse à peu près à l'heure du dîner. Un certain nombre de personnalités, dont le nom était transmis de bouche en bouche avec une évidente satisfaction, vinrent se joindre à eux. Il s'agissait de MM. H. F i s c h e r, conseiller d'Etat; E. S c h a l c h, conseiller communal; W. S o m m e r a u e r, de l'Ecole d'agriculture de Charlottenfels; E g g e n s c h w i l e r, ingénieur, chef du Service cantonal des automobiles; E. B e r n h a r d, expert en automobiles, et K e s s l e r, de la Section de la circulation routière de la police cantonale. On comptait également des représentants de la presse locale et régionale, soit ceux de l'«Arbeiter-Zeitung Schaffhausen», des «Schaffhauser Nachrichten» et du «Schaffhauserland». Délégués et invités partirent dans trois cars pour visiter le pays schaffhousois. Il faisait un magnifique temps d'automne et cette équipée fut une révélation pour plus d'un participant. La caravane traversa d'abord la fertile contrée du Klettgau et parvint ensuite aux vignobles du Hallau. M. H. N e u k o m m, membre de l'association, prit alors la parole pour souhaiter à tous, au nom des vignerons de cette région, une cordiale bienvenue. Puis après avoir bu le coup de l'étrier, généreusement offert par la Coopérative viticole de Hallau, la caravane se remit en branle en direction des régions formant la partie orientale du canton, dont la frontière est si capricieuse. (Maint participant aura certainement été heureux de parcourir ces territoires à un moment où le troisième Reich n'est plus qu'un mauvais souvenir...). Quels contrastes sur un espace aussi restreint! Ici, la magnificence du paysage du Klettgau avec ses vignes aux ceps chargés de grappes; là, le relief accidenté de la région de Reiat, où la culture du sol se heurte à de grandes difficultés. Cette belle et intéressante randonnée circulaire se termina au point de départ, c'est-à-dire à Schaffhouse. Au Munot, dont les créneaux

## Oscar Keller de Schleithelm / SH

membre d'honneur de l'ASPT

Président de la section schaffhousoise depuis 1942.

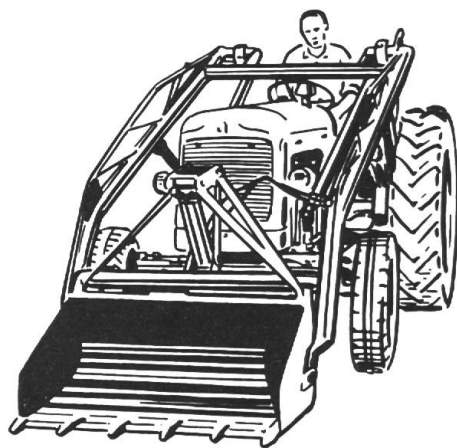
Membre du Comité central de 1942 à 1958.

Membre de la Commission technique de 1943 à 1958.



ont été rénovés, M. F. S t a m m, vice-président, prononça d'aimables paroles d'accueil à l'intention des invités et des délégués, et mit en relief les mérites que s'est acquis la ville de Schaffhouse dans le domaine culturel. Puis M. S c h a l c h, conseiller communal, tout cavalier qu'il est, adressa un cordial message à la grande famille des propriétaires de tracteurs agricoles. L'orateur parla brièvement de la riche histoire du Munot, cet ouvrage de défense légendaire, érigé en période troublée, qui fut le bouclier de la ville qu'il domine. Puis il esquaissa en quelques traits le développement de la ville de Schaffhouse, sise au pied de l'irréductible tour, évoquant sa fondation, ses traditions et sa mission. En dégustant le vin d'honneur et la collation offerts par les autorités municipales, de nombreux participants entonnèrent le puissant et mélancolique chant du Munot. Ce fut un moment d'émotion pour tous. Du Munot, les délégués et leurs invités se rendirent à la chute du Rhin, dont les Schaffhousois sont fiers à juste titre, et qui constituait le dernier point du programme. Alors que la majorité des participants pouvaient s'extasier à loisir sur l'admirable et imposant spectacle offert à leurs yeux, les membres du comité central devaient songer sans plus tarder à se mettre au travail. Les invités et les délégués se retrouvèrent vers 20

heures à l'Hôtel Bellevue, à Neuhausen, pour le souper en commun, qui allait être suivi d'une soirée récréative. Des chants, de la musique et des danses populaires, de même que des numéros d'acrobatie, se succédèrent pour ainsi dire sans interruption. Au début de la soirée, M.O. K e l l e r, président de la section, souhaita à son tour une cordiale bienvenue aux délégués. Mme R. W a n n e r, dans un poème récité de façon impeccable, fit l'éloge de la paysannerie. Toutes les productions qui suivirent étaient également d'une haute qualité artistique. Les jodlers de Neuhausen, le trio d'acrobates Maag, le groupe folklorique du Klettgau et l'orchestre champêtre de Schleithelm, ont donc pleinement mérité les chaleureux applaudissements que leur prodigua sans réserves l'assistance. Cela d'autant plus que les répétitions durent avoir lieu dans une période de grands efforts physiques. Que tous ceux qui se sont dépensés pour nous offrir ces belles heures de détente soient encore vivement remerciés ici! Le temps passa si vite que chacun regarda sa montre avec surprise lorsqu'on annonça qu'il était minuit. Cela ne fut pas dit afin de donner le signal du départ, mais bien pour engager les assistants à admirer la chute du Rhin depuis le jardin, car elle avait été illuminée tout exprès pour nous. Puis la danse reprit dans la salle de l'hôtel jus-



## CHARGEUR FRONTAL JOHNSON

Obtenable en 3 grandeurs. Apporte une aide énorme dans l'agriculture, le maraîchage et l'industrie.

### Vérins de basculage pour remorques

Montage du relevage hydraulique 3-points, à des prix défiant toute concurrence, sur les tracteurs d'ancien modèle.

**Zumbrunn & Wüthrich, Wittinsburg/BL**

Ateliers de mécanique

Tél. (062) 6 54 54, privé (062) 6 53 21



## Grues à fumier dès frs.1300!

Les grues à fumier permettent d'accélérer et d'alléger le travail de chargement. Installations simples depuis 1,300 francs.

Grues à grande capacité de travail, prévues pour un seul homme de service, actionnées par prise de force et comportant un grappin à fonctionnement automatique: 5,400 francs.

## MAVEG SA BIENNE

Rue des Prés 135

Tél. (032) 2 15 51

Veuillez me faire des offres concernant vos grues à fumier: LT

Nom: .....

Adresse: ..... Tél.: .....

qu'à une heure que le chroniqueur se refuse à préciser...

Nous exprimons de nouveau nos remerciements les plus sincères au comité de la section schaffhousoise, ainsi qu'à la section dans son ensemble, pour cette si belle soirée, qui restera certainement longtemps dans le souvenir de tous les participants. Nous adressons un merci spécial à son organisateur, autrement dit à M.K. Hatt, gérant. Il le mérite bien, car il a fait de l'excellent travail. Je sais par expérience que des remerciements sont aussi à adresser à sa vaillante épouse, car il y a toujours passablement de remue-ménage avant une assemblée générale. Le lendemain, le «Kreuzlingen», bateau à moteur, levait déjà l'ancre à 9 heures afin que les délégués puissent admirer le beau paysage que présentent les rives du Rhin jusqu'à Stein. Cette promenade était également offerte par la section schaffhousoise, ce dont chacun lui fut une fois de plus reconnaissant. Au moment où le dîner en commun s'achevait, M. Fischer, conseiller d'Etat, transmet aux participants les salutations des autorités de son canton. Puis, d'une manière spirituelle, il s'attacha à définir les particularités du pays schaffhousois, ce canton frontière si sympathique.

Lorsque les délégués prirent plus ou moins tardivement le chemin du retour à la fin de cette seconde journée — c'est-à-dire après la clôture de l'assemblée générale, — certains auront peut-être jeté un regard de regret aux eaux bouillonnantes de la chute du Rhin en fredonnant encore le chant du Munot. Quoi qu'il en soit, tous ceux qui participèrent à cette 33ème Assemblée générale se rappelleront avec reconnaissance les belles heures passées dans un site enchanteur et dans le meilleur esprit de camaraderie. Bravo, amis de Schaffhouse, et mille fois merci! A l'année prochaine, dans le beau Tessin!

Le chroniqueur: Rr.

**Les triangles réfléchissants  
rouges annoncent des  
agriculteurs conscients de leurs  
responsabilités!**